

Ирина Саверьевна Ирина Саверьевна Ирина Саверьевна  
 Алексеева , Алексеева , Алексеева ,  
 Ода Самарканду Odo al Samarkando Ode für Samarkand

*tradukita de Manfred Retzlaff tradukita de Manfred Retzlaff*

*laŭvorta Esperantigo de la germanigo*

Пою тебя, о, Самарканд!  
 Твой чудный облик  
 восхваляю.  
 И твоё сердце - Регистан -  
 Я вечно юным называю.

Mi kantas al vi, ho Samarkand'  
 Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel ju-  
 na.  
 Vi estas konata en la tuta  
 mondo.  
 Kiu vin vidis, tiuj devas vin  
 ami.

Ich singe dir, o Samarkand,  
 Dies Lied. Du bist so jung ge-  
 lieben.  
 Du bist in aller Welt bekannt.  
 Wer dich gesehn, der muss dich  
 lieben.

Его биенье Улугбек  
 Предчувствовал под небом  
 звёздным,  
 О, Самарканд! Твой долгий  
 век  
 Величием Тимура создан!

Profeto vin iam antaŭvidis  
 En sonĝo antaŭ longa, longa  
 tempo,  
 Kaj Temerlan' vin konstruis  
 En via tuta majesteco.

Ein Seher hat dich einst ge-  
 schaut  
 Im Traum vor langer, langer  
 Zeit,  
 Und Tamerlan hat dich gebaut  
 In deiner ganzen Herrlichkeit.

Твои святые медресе -  
 Приют искусств и  
 просвещения,  
 Они стоят во всей красе  
 Столетия превратив в  
 мгновенья.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezore-  
 jo  
 De l' arto kaj de l' instruo,  
 Jarcentojn ili jam staras tie,  
 Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Und deine heil'gen Hallen, Hort  
 Der Kunst, der Wissenschaft  
 und Lehre,  
 Jahrhunderte schon stehn sie  
 dort.  
 Als ob kaum Zeit vergangen  
 wäre.

Здесь Алишера Навои  
 Поэзию - любовь и силу -  
 Впитали жители твои  
 Она их счастьем  
 вдохновила.

Tie ĉi la poeto Navoi  
 Estas kantinta pri amo kaj for-  
 to,  
 Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam  
 En tiu lando tute estas forson-  
 intaj.

Hier hat der Dichter Navoi  
 Von Liebe und von Kraft gesun-  
 gen,  
 Und seine Lieder sind noch nie  
 In diesem Lande ganz verklun-  
 gen.

Здесь минаретов купола -  
 Дневные звёзды в небе  
 ясном -  
 Так чистая лазурь светла  
 И вязь орнаментов  
 прекрасна.

La kupoloj de la minaretoj tie  
 ĉi,  
 Ili lumas tage kiel nokte la ste-  
 loj.  
 Per la dekoro de iliaj ornamoj  
 Ili salutas ĉiun jam de fore.

Der Minarette Kuppeln hier,  
 Sie leuchten tags wie nachts die  
 Sterne.  
 Mit ihrer Ornamente Zier  
 Sie grüßen jeden schon von fer-  
 ne.

...

...

...

<p>О, Самарканд! Ты - мудрость лет, Здесь рядом церкви и мечети. . . В тебя влюблённым лучше нет И краше города на свете!</p>	<p>- Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj mos- keoj, Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras, Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.</p>	<p>O Samarkand, der Weisheit Stadt! Hier stehen Kirchen und Mo- scheen, Und wer dich liebt, der sagt, er hat Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.</p>
---	--	---

<p>О, Самарканд! Живи, цветы И славься добрыми делами! Навстречу вечности лети И вечно оставайся с нами.</p>	<p>Ho Samarkand, floru kaj pro- speru! Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu! Ankaŭ estonte nin akompanu!</p>	<p>O Samarkand, blüh' und ge- deih', Dein Ruhm sich überall ver- breite, Und ewig unvergänglich sei, Auch in der Zukunft uns beglei- te!</p>
--	--	--

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poe-  
mo estas Ирина Саверьевна  
Алексеева .*

*Arg-860-1733 (2014-05-15  
12:22:00)*

*Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en  
la libro "Ода Самарканду". Ода  
Самарканду: пер. на 62 языка  
/ И. С. Алексеева ; ред.-сост.:  
А. Ионесов . - Москва . : Изд-во  
журн. "Юность", 2013 . - 91 с.  
: ил., 2 л. ил.*

*Traduko de la Rusa poemo  
"Ода Самарканду" de Ирина  
Саверьевна Алексеева en Espe-  
ranton de MANFRED RETZLAFF  
(\*1938-11-04) en 2013-03-25.*

*Arg-860-1736 (2013-03-26  
17:48:13)*

*Traduko de la Rusa poemo  
"Ода Самарканду" de Ирина  
Саверьевна Алексеева en la Ger-  
manan de MANFRED RETZLAFF  
(\*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03  
23:31:01)*